

5. Deze Bijlage kan bij unaniem besluit van de Raad op ministerieel niveau worden gewijzigd. »

En beslist tevens het volgende :

Deze wijziging wordt van kracht dertig dagen nadat de depositaris kennisgeving van aanvaarding heeft ontvangen van alle lidstaten.

Opgesteld in één enkel oorspronkelijk exemplaar in de Engelse, de Franse, de Duitse en de Italiaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Gedaan te Rome op 10 juni 2014.

5. Cette Annexe peut être modifiée par décision unanime du Conseil prise au niveau ministériel. »

Et décide également ce qui suit :

Cet amendement entre en vigueur trente jours après que le dépositaire a reçu notification de leur acceptation par tous les Etats membres.

Fait en un exemplaire original unique, en langues française, allemande, anglaise et italienne, tous ces textes faisant également foi.

Fait à Rome, le 10 juin 2014.

STATEN ETATS	ONDERTEKENING SIGNATURE	TYPE INSTEMMING TYPE CONSENTEMENT	DATUM INSTEMMING DATE CONSENTEMENT	INWERKINGSTREDING ENTREE EN VIGUEUR
Duitsland Allemagne	10/06/2014	/	/	
België Belgique	10/06/2014	Aanvaarding Acceptation	11/02/2015	
Spanje Espagne	10/06/2014	Aanvaarding Acceptation	13/10/2014	
Frankrijk France	10/06/2014	/	/	
Italië Italie	10/06/2014	/	/	
Verenigd Koninkrijk Royaume-Uni	10/06/2014	/	/	

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C - 2013/15020]

20 SEPTEMBER 2012. — **Wet houdende instemming met het Akkoord over het wegvervoer tussen de Belgische Regering en de Macedonische Regering, ondertekend te Skopje op 10 september 1998 (1) (2) (3)**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Akkoord over het wegvervoer tussen de Belgische Regering en de Macedonische Regering, ondertekend te Skopje op 10 september 1998, zal volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Trapani, 20 september 2012.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken,
D. REYNDEERS

De Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken,
Mevr. J. MILQUET

De Staatssecretaris voor Mobiliteit,
M. WATHELET

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

Nota's

(1) *Zitting 2011-2012.*

Senaat.

Documenten

Ontwerp van wet ingediend op 04/05/2012, nr. 5-1606/1.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C - 2013/15020]

20 SEPTEMBRE 2012. — **Loi portant assentiment à l'Accord sur le transport routier entre le Gouvernement belge et le Gouvernement macédonien, signé à Skopje le 10 septembre 1998 (1) (2) (3)**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord sur le transport routier entre le Gouvernement belge et le Gouvernement macédonien, signé à Skopje le 10 septembre 1998, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Trapani, le 20 septembre 2012.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères,
D. REYNDEERS

La Vice-Première Ministre et Ministre de l'Intérieur,
Mme J. MILQUET

Le Secrétaire d'Etat à la Mobilité,
M. WATHELET

Scellé du sceau de l'Etat :
La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Notes

(1) *Session 2011-2012.*

Sénat.

Documents

Projet de loi déposé le 04/05/2012, n° 5-1606/1.

Verslag namens de Commissie nr. 5-1606/2.

Parlementaire Handelingen

Bespreking, vergadering van 28/06/2012.

Stemming, vergadering van 28/06/2012.

Kamer.

Documenten

Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 53-2311/1.

Verslag namens de commissie nr. 53-2311/2.

Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd nr. 53-2311/3.

Parlementaire Handelingen

Bespreking, vergadering van 19/07/2012.

Stemming, vergadering van 19/07/2012.

(2) Zie Decreet van het Vlaamse Gewest van 25/04/2014 (*Belgisch Staatsblad* van 25/06/2014), Decreet van het Waalse Gewest van 17/01/2013 (*Belgisch Staatsblad* van 04/02/2013), Ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest van 20/11/2015 (*Belgisch Staatsblad* van 27/11/2015 (Ed. 2)).

(3) Datum inwerkingtreding : 01/02/2016.

Rapport fait au nom de la Commission n° 5-1606/2.

Annales parlementaires

Discussion, séance du 28/06/2012.

Vote, séance du 28/06/2012.

Chambre.

Documents

Projet transmis par le Sénat, n° 53-2311/1.

Rapport fait au nom de la commission n° 53-2311/2.

Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale n° 53-2311/3.

Annales parlementaires

Discussion, séance du 19/07/2012.

Vote, séance du 19/07/2012.

(2) Voir Décret de la Région flamande du 25/04/2014 (*Moniteur belge* du 25/06/2014), Décret de la Région wallonne du 17/01/2013 (*Moniteur belge* du 04/02/2013), Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 20/11/2015 (*Moniteur belge* du 27/11/2015 (Ed. 2)).

(3) Date d'entrée en vigueur : 01/02/2016.

Akkoord over het wegvervoer tussen de Belgische Regering en de Macedonische Regering

DE BELGISCHE REGERING,

EN

DE MACEDONISCHE REGERING,

hierna aangeduid als de « Overeenkomstsluitende Partijen, »

VERLANGENDE de handelsrelaties tussen beide landen te ontwikkelen en bevredigende vervoersmogelijkheden voor personen en goederen te ontwikkelen;

GELET op het liberalisatieproces dat in Europa aan de gang is en dat bijdraagt tot de vrije uitwisseling van goederen en diensten en het vrije verkeer van personen;

OVERWEGEND het fundamenteel aspect van de milieubescherming en van de verkeersveiligheid;

ZIJN overeengekomen wat volgt :

1e DEEL : ALGEMENE BEPALINGEN

ARTIKEL 1

Draagwijdte

1) De bepalingen van dit akkoord zijn van toepassing op het wegvervoer van goederen en reizigers voor rekening van derden of voor eigen rekening, tussen de grondgebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen, in doorvoer over hun grondgebieden of van en naar derde landen, verricht door vervoerders die op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen gevestigd zijn.

2) De Overeenkomstsluitende Partijen aanvaarden de rechten en verplichtingen voortvloeiend uit de akkoorden tussen de Europese Unie en de Macedonische Partij en/of uit andere multilaterale akkoorden die door beide Partijen ondertekend werden.

ARTIKEL 2

Omschrijvingen

In dit akkoord betekent :

1) het woord « vervoerder », elke fysische persoon of rechtspersoon die op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen gevestigd is en die reglementair toegang heeft in het land van vestiging tot de internationale markt inzake wegvervoer van goederen en reizigers voor rekening van derden of voor eigen rekening overeenkomstig de betrokken nationale wetten en reglementeringen;

2) het woord « voertuig », een motorvoertuig dat op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij ingeschreven is of een samenstel van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij ingeschreven is en dat uitsluitend gebruikt en uitgerust is voor het vervoer van goederen of reizigers;

3) het woord « autobus », een voertuig dat bestemd is voor het vervoer van reizigers en dat volgens zijn bouwtype en zijn uitrusting geschikt is om meer dan negen personen, de bestuurder inbegrepen, te vervoeren;

Accord sur le transport routier entre le Gouvernement belge et le Gouvernement macédonien

LE GOUVERNEMENT BELGE,

ET

LE GOUVERNEMENT MACEDONIEN,

APPELES ci-après les Parties Contractantes,

DESIREUX de promouvoir le développement des relations commerciales entre leurs pays et de développer des possibilités satisfaisantes de transport de voyageurs et de marchandises;

TENANT compte du processus de libéralisation en cours en Europe qui contribue à la libéralisation des échanges de biens et de services et à la libre circulation des personnes;

CONSIDERANT le point de vue fondamental de la protection de l'environnement et de la sécurité routière;

ONT convenu ce qui suit :

1^{re} PARTIE : DISPOSITIONS GENERALES

ARTICLE 1

Portée

1) Les dispositions du présent accord s'appliquent au transport routier de marchandises et de voyageurs pour compte de tiers ou pour compte propre entre les territoires des Parties Contractantes, en transit à travers leurs territoires et vers ou au départ d'un pays tiers, effectué par des transporteurs établis sur le territoire d'une des parties contractantes.

2) Les Parties Contractantes assumeront les droits et les obligations qui résultent des accords conclus entre la Communauté Européenne et la Partie macédonienne et/ou d'autres accords multilatéraux signés par les deux Parties.

ARTICLE 2

Définitions

Au sens de cet accord :

1) le terme « transporteur » désigne toute personne physique ou morale établie sur le territoire d'une Partie Contractante, ayant réglementairement accès dans le pays d'établissement au marché international des transports routiers de voyageurs ou de marchandises pour compte propre ou pour compte de tiers en vertu des lois et réglementations nationales concernées.

2) le terme « véhicule » désigne un véhicule moteur immatriculé sur le territoire d'une Partie Contractante ou un ensemble de véhicules couplés dont au moins le véhicule moteur est immatriculé sur le territoire d'une Partie Contractante et qui est utilisé et équipé exclusivement pour le transport de marchandises ou de passagers;

3) le terme « bus » désigne un véhicule pour le transport de passagers qui d'après son type de construction et son équipement est apte à transporter plus de neuf personnes, y compris le conducteur et destiné à cet effet.

4) het woord « vervoer », de verplaatsing over de weg van een beladen of leeg voertuig, zelfs indien voor een gedeelte van de reis, het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger van het spoor of van een waterweg gebruik maakt;

5) het woord « geregeld busvervoer », een busvervoer met een bepaalde regelmaat en langs een bepaalde reisweg, waarbij op vooraf vastgestelde stopplaatsen reizigers worden opgenomen of afgezet. Geregeld vervoer is voor iedereen toegankelijk, ongeacht, in voorkomend geval, de verplichting om de reis te boeken.

De « bijzondere vorm van geregeld vervoer » is een geregeld busvervoer dat enkel toegankelijk is voor bepaalde categorieën reizigers.

6) het woord « pendelvervoer », een busvervoer waarbij groepen reizigers in verscheidene heen- en terugreizen van dezelfde zone van vertrek naar dezelfde zone van bestemming worden vervoerd. Deze groepen, bestaande uit reizigers die de heenreis hebben afgelegd, worden nadien weer naar de plaats van vertrek gebracht.

Onder « zone van vertrek » en « zone van bestemming » wordt respectievelijk verstaan de plaats in de Overeenkomstsluitende Partij waar de autobus is geregistreerd en waar de reis begint en de plaats in de andere Overeenkomstsluitende Partij waar de reis eindigt alsmede in beide gevallen de plaatsen die gelegen zijn in een straal van 50 km.

Pendelvervoer met logies is pendelvervoer waarbij, afgezien van het vervoer, op de plaats van bestemming en in voorkomend geval tijdens de reis logies met of zonder maaltijden wordt geboden aan ten minste 80 % van de reizigers.

De verblijfsduur van de reizigers op de plaats van bestemming bedraagt ten minste twee nachten.

Pendelvervoer met logies kan geëxploiteerd worden door een groep vervoerders die voor rekening van dezelfde opdrachtgever werken en de reizigers kunnen :

- hun terugreis met een andere vervoerder van dezelfde groep maken dan die van de heenreis, of
- onderweg overstappen in een voertuig van een andere vervoerder van dezelfde groep.

7) het woord « ongeregeld vervoer », elk vervoer dat noch aan de definitie van geregeld vervoer, noch aan die van de bijzondere vorm van geregeld vervoer noch aan die van pendelvervoer beantwoordt;

Het omvat :

a) gesloten rondritten, dit wil zeggen vervoer waarbij met hetzelfde voertuig een groep reizigers wordt vervoerd en deze groep naar de plaats van vertrek wordt teruggebracht;

b) vervoer van reizigersgroepen waarbij de groep niet naar de plaats van vertrek wordt teruggebracht, en

c) vervoer dat niet beantwoordt aan de criteria van de bovenvermelde punten, zogenaamd resterend vervoer.

Onder plaats van vertrek wordt verstaan een plaats en andere vestigingen binnen een straal van 50 km, gelegen in de Overeenkomstsluitende Partij, waar de autobus is geregistreerd.

ARTIKEL 3

Toegang tot de markt

1) Elke Overeenkomstsluitende Partij machtigt elke op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij gevestigde vervoerder tot het verrichten van goederen- en reizigersvervoer :

a) tussen ieder punt van haar grondgebied en ieder punt buiten dat grondgebied;

b) in doorvoer over haar grondgebied

onderworpen aan vergunning of machtiging, afgegeven door de bevoegde instanties van iedere Overeenkomstsluitende Partij.

De vergunningen voor goederenvervoer zijn eveneens geldig voor derde-landenvervoer.

ARTIKEL 4

Massa's en afmetingen

1) De massa's en afmetingen van de voertuigen moeten overeenstemmen met de officieel geregistreerde karakteristieken van het voertuig en mogen de in het land van ontvangst vastgestelde limieten niet overschrijden.

2) Een speciale vergunning is vereist indien de massa en/of de afmetingen van een beladen of leeg voertuig dat een vervoer uitvoert dat onder de toepassing van dit akkoord valt, de toegelaten maxima op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overschrijden.

4) le terme « transport » désigne le déplacement routier de véhicules en charge ou à vide, même si pour une partie du voyage le véhicule, remorque ou semi-remorque utilise le rail ou la voie navigable.

5) Le terme « service régulier de bus » désigne un service de bus qui assure le transport de passagers selon une fréquence et sur une relation déterminée, les voyageurs étant pris en charge et déposés à des arrêts préalablement fixés. Les services réguliers sont accessibles à tout le monde, nonobstant, le cas échéant, l'obligation de réserver.

« Les services réguliers spécialisés » sont des services réguliers de bus qui ne sont accessibles qu'à des catégories déterminées de passagers.

6) Les termes « services de navette » désignent les services de bus organisés pour transporter en plusieurs allers et retours des groupes de passagers d'une même zone de départ à une même zone de destination. Ces groupes, composés de passagers ayant accompli le voyage aller, sont ramenés au lieu de départ au cours d'un voyage ultérieur.

Par « zone de départ » et « zone de destination », on entend le lieu où le voyage commence dans le pays d'immatriculation du bus et le lieu où le voyage se termine dans l'autre partie contractante ainsi que dans chaque cas les localités situées dans un rayon de 50 kilomètres.

Les « services de navette avec hébergement » assurent, outre le transport, l'hébergement avec ou sans repas au lieu de destination et, le cas échéant, durant le voyage, d'au moins 80 pour cent des voyageurs.

La durée du séjour des voyageurs au lieu de destination est d'au moins deux nuits.

Les services de navette avec hébergement peuvent être exploités par un groupe de transporteurs agissant pour compte du même donneur d'ordre et les voyageurs peuvent :

- soit effectuer le voyage retour avec un autre transporteur du même groupe qu'à l'aller,
- soit prendre une correspondance en cours de route, avec un autre transporteur du même groupe.

7. Le terme « service occasionnel » désigne un service qui ne répond ni à la définition de service régulier ni à la définition de service régulier spécialisé, ni à la définition de service de navette.

Ils comprennent :

a) les circuits fermés, c'est-à-dire les services exécutés au moyen d'un même véhicule qui transporte un groupe de passagers, ce groupe étant ramené à son point de départ, et

b) les services exécutés pour un groupe de passagers, le groupe de passagers n'étant pas ramené à son point de départ, et

c) les services qui ne répondent pas aux définitions des points ci-dessus; dits « services résiduels ».

Par point de départ on entend un lieu et les autres localités situées dans un rayon de 50 km, situé sur le territoire de la partie contractante ou le bus est immatriculé.

ARTICLE 3

Accès au marché

1) Chaque Partie Contractante autorise tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie Contractante à effectuer des transports de marchandises ou de passagers :

a) entre tout point de son territoire et tout point en dehors de ce dernier, et

b) en transit par son territoire,

soumis à autorisations délivrées par les autorités légales compétentes de chaque Partie Contractante.

Les autorisations pour le transport de marchandises sont également valables pour les transports triangulaires.

ARTICLE 4

Masses et dimensions

1) Les masses et dimensions des véhicules doivent correspondre aux caractéristiques officiellement enregistrées du véhicule et ne peuvent dépasser les limites en vigueur dans le pays hôte.

2) Une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente, est exigée si la masse et/ou les dimensions d'un véhicule chargé ou vide, effectuant un transport tombant dans le champ de cet accord, excèdent les maxima autorisés sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

ARTIKEL 5

Naleving van de nationale wetgevingen

De vervoerders van een Overeenkomstsluitende Partij alsook de bemanningen van hun voertuigen moeten, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, de in die Staat in voege zijnde wetten en reglementen eerbiedigen.

ARTIKEL 6

Overtredingen

Bij overtreding van de bepalingen van dit akkoord door een vervoerder van een Overeenkomstsluitende Partij kan de Overeenkomstsluitende Partij, op wier grondgebied de overtreding werd begaan, onverminderd haar eigen wettelijke procedures, de overtreding betekenen aan de andere Overeenkomstsluitende Partij die de door haar nationale wetgeving vastgestelde maatregelen treft, met inbegrip van de intrekking van de vergunning of machtiging of het verbod vervoer op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te verrichten. Deze Overeenkomstsluitende Partijen lichten mekaar in over de genomen sancties.

ARTIKEL 7

Fiscale materies

1) De in toepassing van dit akkoord voor het vervoer gebruikte voertuigen, wisselstukken inbegrepen, worden wederkerig vrijgesteld van alle belastingen en lasten geheven op het bezit en de in verkeerstelling van voertuigen.

2) Deze vrijstelling slaat niet op belastingen en lasten, op het gebruik van wegen en op de brandstoffen, op de B.T.W. op de vervoerdiensten, op de tolgelden en op de taksen voor de afgifte van de in artikel 4 bedoelde speciale vergunningen.

3) De brandstof in de normale tanks van de voertuigen alsmede de smeermiddelen in de voertuigen, die uitsluitend voor hun werking zijn bedoeld, zijn wederzijds van douanerechten en alle andere belastingen en betalingen vrijgesteld.

ARTIKEL 8

Gemengde Commissie

1) De bevoegde overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen behandelen alle vraagstukken met betrekking tot de toepassing van dit akkoord.

2) Te dien einde richten de Overeenkomstsluitende Partijen een Gemengde Commissie op.

3) De Gemengde Commissie komt regelmatig bijeen op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen en is samengesteld uit vertegenwoordigers van de bevoegde overheden van de administratie van de Overeenkomstsluitende Partijen die vertegenwoordigers van de beroepsorganisaties inzake wegvervoer kunnen uitnodigen.

4) De Gemengde Commissie stelt haar eigen regels en procedures vast en vergadert beurtelings op het grondgebied van één van de Overeenkomstsluitende Partijen. De vergadering wordt afgesloten door het opstellen van een protocol.

5) In uitvoering van artikel 3 stelt de Gemengde Commissie het model en het aantal vergunningen of machtigingen vast alsook de toegangsvoorwaarden tot de markt. Onverminderd de bepalingen van artikel 12, paragraaf 2, mag de Gemengde Commissie de categorieën van vervoer waarvoor geen machtiging of vergunning vereist is uitbreiden.

6) De Gemengde Commissie zal bijzonder aandacht schenken aan de volgende aspecten :

— de harmonieuze ontwikkeling van het transport tussen de Overeenkomstsluitende Partijen rekening houdend, onder andere, met de betrokken milieuaspecten;

— de coördinatie van het beleid inzake wegvervoer, van de vervoerswetgevingen en hun toepassing door de Overeenkomstsluitende Partijen op nationaal en internationaal vlak;

— het streven naar mogelijke oplossingen voor de respectieve nationale overheden ingeval problemen zouden rijzen, met name in materies inzake fiscaliteit, sociale wetgeving, douane en milieu met inbegrip van aangelegenheden van openbare orde;

— de uitwisseling van nuttige informatie;

— de wijze van vaststelling van afmetingen en gewichten;

— de aanmoediging van de samenwerking tussen de vervoerbedrijven en de instellingen;

— de bevordering van het gecombineerd vervoer, met inbegrip van de vraagstukken in verband met de toegang tot de markt.

ARTICLE 5

Respect des législations nationales

Les transporteurs d'une Partie Contractante ainsi que les équipages de leurs véhicules, doivent, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, respecter les lois et les réglementations en vigueur dans cet état.

ARTICLE 6

Infractions

En cas d'infraction aux clauses de cet accord par un transporteur d'une Partie Contractante, la Partie Contractante, sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, peut la notifier, sans préjudice de ses propres procédures légales, à l'autre Partie Contractante qui prendra les mesures prévues par ses propres lois nationales y compris le retrait du permis ou de l'autorisation ou l'interdiction d'effectuer des transports sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Les Parties Contractantes s'informent mutuellement des sanctions qui ont été prises.

ARTICLE 7

Matières fiscales

1) Les véhicules y compris leurs pièces de rechange, effectuant des transports sous couvert de cet accord, seront mutuellement exemptés de toutes taxes et charges levées sur la circulation ou la possession des véhicules.

2) Les taxes et charges sur l'usage des routes, sur les carburants, la TVA sur les services de transport, les péages ainsi que les taxes pour la délivrance des autorisations spéciales prévues à l'article 4 ne sont pas exemptées.

3) Le carburant contenu dans les réservoirs normaux des véhicules ainsi que les lubrifiants contenus dans les véhicules et destinés uniquement à leurs opérations, sont mutuellement exemptés des droits de douane ou de tout autre taxe ou paiement.

ARTICLE 8

Commission mixte

1) Les autorités compétentes des Parties Contractantes régleront toutes les questions relatives à la mise en application de cet accord.

2) Dans ce but, les Parties Contractantes créent une Commission mixte.

3) La Commission mixte se réunit régulièrement à la demande d'une Partie Contractante et se compose de représentants des autorités compétentes de l'administration des Parties Contractantes qui peuvent inviter des représentants des associations de transporteurs routiers.

4) La Commission mixte fixe ses propres règles et procédures et se réunit alternativement sur le territoire d'une des Parties Contractantes. La réunion se conclut par la rédaction d'un protocole.

5) En exécution de l'article 3, la Commission mixte fixe le modèle et le nombre d'autorisations ou permis ainsi que les conditions d'accès au marché. Sans préjudice de l'article 12, paragraphe 2, la Commission mixte peut étendre les catégories de transport pour lesquels aucune autorisation ou permis n'est exigé.

6) La Commission mixte accordera une attention particulière aux aspects suivants :

— un développement harmonieux du transport entre les Parties Contractantes tenant compte, entre autre, des aspects environnementaux concernés;

— une coordination des politiques de transport routier, des législations en matière de transport et de leur application par les Parties Contractantes au niveau national et international;

— une recherche de solutions possibles pour les autorités nationales respectives si des problèmes survenaient, notamment en matières fiscale, sociale, douanière et environnementale, ainsi qu'en matière d'ordre public;

— l'échange d'informations utiles;

— le mode de fixation des masses et dimensions;

— la promotion de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions;

— la promotion du transport multimodal y compris les questions se rapportant à l'accès au marché.

2e DEEL : VERVOER VAN PASSAGIERS

ARTIKEL 9

Geregeld vervoer

1. De machtigingen voor geregeld vervoer dienen aangevraagd te worden bij de bevoegde overheden van de Staat op wiens grondgebied het vertrekpunt gesitueerd is.

2. De beslissing tot toekenning van de machtigingen wordt gezamenlijk genomen door de overheden van de Overeenkomstsluitende Partijen. Ze worden afgeleverd door de bevoegde overheid van beide Overeenkomstsluitende Partijen, elk voor haar eigen grondgebied.

3. De aanvraag tot machtiging kan worden afgewezen onder andere indien :

— de aanvrager niet in staat is het vervoer waarvoor hij een aanvraag heeft ingediend, te verrichten met het materieel waarover hij rechtstreeks beschikt;

— de aanvrager in het verleden niet heeft voldaan aan de nationale of internationale regels inzake het wegvervoer, meer bepaald aan de voorwaarden en vereisten betreffende machtigingen voor internationaal vervoer van passagiers over de weg of ernstige inbreuken heeft gepleegd op de reglementering inzake de verkeersveiligheid, in het bijzonder ten aanzien van de normen voor de voertuigen en de rij- en rusttijden van de bestuurders;

— in het geval van een aanvraag voor verlenging van de machtiging de voorwaarden voor de machtiging niet zijn vervuld.

4. De beslissing tot afgifte van de machtiging moet door de bevoegde overheden genomen worden binnen drie maanden na de datum van ontvangst van de volledige aanvraag.

5. Een machtiging wordt afgeleverd voor een duur van maximaal 3 jaar; ze kan verlengd worden op aanvraag.

6. De machtiging of een voor echt verklaarde copie moet zich aan boord van het voertuig bevinden.

ARTIKEL 10

Pendelvervoer

1. Pendelvervoer wordt behandeld zoals geregeld vervoer, dit wil zeggen onderworpen aan vergunning.

2. De machtiging voor een pendelvervoer met logies wordt afgeleverd indien, op het ogenblik van de aanvraag ervan, het bewijs van het logies wordt geleverd.

ARTIKEL 11

Ongeregeld vervoer

Geen enkele machtiging is vereist voor ongeregeld vervoer, zoals voorzien in artikel 2 punt 7, a) en b). Een behoorlijk ingevuld reisblad voor de passagiers moet zich aan boord van het voertuig bevinden.

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen het ASOR-reisblad te gebruiken voor het ongeregeld vervoer.

3e DEEL : VERVOER VAN GOEDEREN

ARTIKEL 12

1. De vergunningen voor het vervoer van goederen worden afgeleverd in het kader van een contingent vergunningen. Elke vergunning is geldig voor 1 (één) reis (heen en terug) en voor een duur van 13 maanden die ingaat op 1 januari van elk kalenderjaar. De vergunning moet zich aan boord van het voertuig bevinden.

2. Geen enkele vergunning is vereist voor de volgende transporten of de lege verplaatsingen die daarmee gepaard gaan :

a) persoonlijke zaken in het kader van een verhuizing;

b) materieel, voorwerpen en kunstwerken bestemd voor veilingen en tentoonstellingen of uitrustingen met een niet-commercieel karakter op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

c) voorwerpen en materieel uitsluitend bestemd voor reclame en voorlichting;

d) materieel, rekwisieten en dieren voor theatervoorstellingen, muziekuitvoeringen, filmvoorstellingen, sportmanifestaties, circusvoorstellingen, kermis op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

e) beroepsmaterieel ten behoeve van radio-, film- en televisieopnamen;

f) begrafenisvervoer;

g) postvervoer in het kader van een openbare dienst;

h) vervoer van onklare of beschadigde voertuigen;

i) vervoer van bijen en pootvis;

II^e PARTIE : TRANSPORTS DE PASSAGERS

ARTICLE 9

Services réguliers

1. Les demandes d'autorisations pour les services réguliers sont introduites auprès des autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel se trouve le point de départ.

2. Les décisions d'accorder les autorisations sont prises en accord par les autorités des Parties Contractantes. Elles sont accordées par l'autorité compétente des deux Parties Contractantes chacune pour son propre territoire.

3. La demande d'autorisation peut être refusée entre autre, si :

— le demandeur n'est pas en mesure d'exécuter le service faisant l'objet de la demande avec du matériel dont il a la disposition directe;

— dans le passé, le demandeur n'a pas respecté les réglementations nationales ou internationales en matière de transports routiers, en particulier les conditions et prescriptions relatives aux autorisations de services de transports internationaux de passagers, ou a commis de graves infractions aux réglementations en matière de sécurité routière, notamment en ce qui concerne les normes applicables aux véhicules et les temps de conduite et de repos des conducteurs.

— dans le cas d'une demande de renouvellement d'autorisation, les conditions de l'autorisation n'ont pas été respectées.

4. La décision de délivrance de l'autorisation sera prise par les autorités compétentes dans les trois mois qui suivent la date de réception de la demande complète.

5. Une autorisation est délivrée pour une durée maximum de 3 ans; elle peut être prolongée à la demande.

6. L'autorisation ou une copie certifiée conforme par cette dernière doit se trouver à bord du véhicule.

ARTICLE 10

Services de navette

1) Les services de navette sont traités comme des services réguliers, ils sont entre autre soumis à autorisation.

2) L'autorisation pour un service de navette avec hébergement est délivrée si la preuve de l'hébergement est apportée lorsque la demande d'autorisation est introduite.

ARTICLE 11

Services occasionnels

Aucune autorisation n'est requise pour les services occasionnels prévus à l'article 2, point 7, a) et b). Une feuille de route des passagers entièrement complétée doit accompagner le véhicule.

Les parties contractantes conviennent d'utiliser la feuille de route ASOR pour les services occasionnels.

III^e PARTIE : TRANSPORTS DE MARCHANDISES

ARTICLE 12

1) Les autorisations pour le transport de marchandises sont émises dans le cadre d'un contingent chacune valable pour 1 (un) voyage (aller et retour), et pour une durée de 13 mois débutant le 1^{er} janvier de chaque année calendrier. L'autorisation doit se trouver à bord du véhicule.

2) Aucune autorisation n'est requise pour les transports qui suivent ou les voyages à vide exécutés en conjonction avec ces transports :

a) effets personnels dans le cadre d'un déménagement,

b) objets et d'oeuvres d'art destinés aux ventes, aux enchères et aux expositions ou équipements à caractère non commercial sur le territoire de l'autre partie contractante,

c) objets et matériel destinés exclusivement à la publicité et à l'information;

d) matériel, accessoires et animaux destinés à des manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques ou de foires ayant lieu sur le territoire de l'autre Partie Contractante;

e) matériel professionnel destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;

f) les transports funéraires;

g) les transports postaux dans le cadre d'un service public;

h) les transports de véhicules en panne ou endommagés;

i) les transports d'abeilles et d'alevins;

j) goederenvervoer met motorvoertuigen waarvan het toegestane totaal gewicht, met inbegrip van dat van de aanhangwagens niet meer dan 7,5 ton bedraagt;

k) het vervoer van medische goederen of materieel voor dringende eerstehulpverlening, met name in geval van natuurrampen en humanitaire hulp.

3. De vergunning moet volledig ingevuld worden voor de reis begint. Het vervoersverslag moet afgestempeld worden door de douane op het ogenblik dat het voertuig het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnenrijdt. In geval het voertuig de grens overschrijdt op een plaats waar geen bewaakte douanepost is, moet de bestuurder de datum, het uur en de plaats van overschrijding van de grens met inkt inschrijven op de plaats die voor de stempel van de douane voorzien is.

4. Overeenkomstig artikel 4 § 2, dient de aanvraag voor een speciale vergunning voor voertuigen die goederen vervoeren waarvan de massa en de afmetingen de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij van onthaal vastgestelde limieten overschrijden, melding te maken van :

- 1) de naam en het adres van de vervoeronderneming;
- 2) het merk, het type en het inschrijvingsnummer van het voertuig;
- 3) het aantal assen en de afstand tussen de assen;
- 4) het gewicht en de afmetingen van het voertuig;
- 5) het laadvermogen;
- 6) de massa en de afmetingen van de te vervoeren goederen;
- 7) indien nodig, een schets van het beladen voertuig;
- 8) de belasting op elke as;
- 9) het adres van de laad- en losplaats;
- 10) de voorziene plaats van grensoverschrijding alsook de datum en de reisweg.

4e DEEL : SLOTBEPALINGEN

ARTIKEL 13

Inwerkingtreding en geldigheidsduur

1. De Overeenkomstsluitende Partijen stellen er elkaar langs diplomatieke kanalen schriftelijk van in kennis dat de interne wettelijke verplichtingen met het oog op de inwerkingtreding van dit akkoord vervuld zijn. Het akkoord zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving.

2. Het akkoord is geldig voor één jaar vanaf de datum van zijn inwerkingtreding. Het akkoord wordt nadien stilzwijgend verlengd tenzij schriftelijke opzegging zes maanden vóór de datum van hernieuwing door één van de Overeenkomstsluitende Partijen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN in twee exemplaren te Skopje op 10 september 1998 in de Franse, Nederlandse, Macedonische en Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

j) les transports de marchandises par véhicules automobiles dont le poids total en charge autorisé, y compris celui des remorques ne dépasse pas 7,5 tonnes,

k) les transports d'articles ou équipements médicaux en cas de secours d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles et d'aide humanitaire.

3) L'autorisation doit être entièrement complétée avant que le voyage commence. Le compte-rendu de transport doit être estampillé par la douane au moment où le véhicule pénètre sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Lors du franchissement de la frontière en un point non gardé par la douane, le conducteur doit inscrire à l'encre, la date, l'heure et le lieu de franchissement de la frontière à l'endroit réservé à l'estampille de la douane sur l'autorisation.

4) La demande prévue à l'article 4 § 2 d'autorisation spéciale pour des véhicules transportant des biens dont la masse et les dimensions excèdent les limites autorisées sur le territoire de la Partie Contractante hôte, doit contenir :

- 1) le nom et l'adresse de l'opérateur;
- 2) la marque, le type et le numéro d'immatriculation du véhicule;
- 3) le nombre d'essieux et la distance entre les essieux;
- 4) les poids et dimensions du véhicule;
- 5) la capacité de chargement;
- 6) la masse et les dimensions des biens;
- 7) si nécessaire, le dessin du véhicule en charge;
- 8) la charge sur chaque essieu;
- 9) les adresses des lieux de chargement et de déchargement;
- 10) l'endroit prévu pour le franchissement de la frontière ainsi que la date et la route.

VI^e PARTIE : DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 13

Entrée en vigueur et durée

1) Les parties contractantes se notifient mutuellement via le canal diplomatique que les obligations légales internes en vue de l'entrée en vigueur du présent accord ont été satisfaites. L'Accord entre en vigueur le premier jour du second mois qui suit la date de la dernière notification.

2) L'Accord reste en vigueur pour une durée d'un an suivant la date de son entrée en vigueur. L'Accord sera ensuite tacitement reconduit sauf si une des Parties Contractantes notifie par écrit, six mois avant la date de reconduction, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé cet accord.

FAIT en deux exemplaires en langues française, néerlandaise, macédonienne et anglaise à Skopje, le 10 septembre 1998, chaque copie étant également authentique.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C - 2013/15024]

20 SEPTEMBER 2012. — Wet houdende instemming met het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende het internationaal wegvervoer, ondertekend te Tirana, op 25 april 2006 (1) (2) (3)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Akkoord tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Albanië betreffende het internationaal wegvervoer, ondertekend te Tirana op 25 april 2006, zal volkomen geëffekt hebben.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C - 2013/15024]

20 SEPTEMBRE 2012. — Loi portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie sur le transport routier international, signé à Tirana, le 25 avril 2006 (1) (2) (3)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Albanie sur le transport routier international, signé à Tirana le 25 avril 2006, sortira son plein et entier effet.